

v. Beseler, Dora / Jacobs, Barbara: **Law Dictionary**, Englisch-Deutsch. Fachwörterbuch der anglo-amerikanischen Rechtssprache, 3., völlig neu bearbeitete Auflage. XV, 888 S. (Berlin 1976. de Gruyter.) Brosch. DM 178.—. Geb. DM 198.—.

Bei diesem Band handelt es sich um eine vollständige Neubearbeitung des letztmals 1947 erschienenen «Taschenwörterbuches der Rechts- und Geschäftssprache». Der Wortschatz wurde nicht nur neu zusammengestellt, sondern auch sehr erheblich erweitert, und zwar nicht nur im Vergleich zur Voraufgabe, sondern auch zum 1971 erschienenen deutsch-englischen Teil.

Der Band besticht durch seine Reichhaltigkeit. Dabei hat sich die Verfasserin konsequent auf die Bearbeitung der Fachterminologie (freilich unter Berücksichtigung wesentlicher Ausdrücke aus verwandten Gebieten wie Bank und Versicherung, Steuer-, Zoll- und Militärwesen) beschränkt.

Berücksichtigt werden auch die Unterschiede in Bedeutung und Schreibweise, die sich zwischen der englischen und der amerikanischen Rechtssprache gebildet haben.

Stichproben zeigen, daß die Übersetzung durchwegs präzise und zuverlässig ist. Auch ist es der Autorin mit viel Sachkenntnis gelungen, da analoge Begriffe zu finden, wo sich Institute im deutschen und im anglo-amerikanischen Rechtsbereich nicht einfach entsprechen.

Vermißt werden Hinweise auf stehende Wendungen und Anwendungsbeispiele. Dafür sind neben den Hauptbegriffen fast durchwegs zahlreiche Wortzusammensetzungen und -verbindungen angeführt, die die Verwendungsart eines Begriffs plastisch aufzeigen.

Prof. Peter Forstmoser, Zürich